



(声乐套曲)

舒伯特

SCHUBERT

美丽的 的 磨坊 姑娘

人民音乐

美丽的磨坊姑娘

(声乐套曲)

舒伯特作曲

邓映易译配

人民音乐出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

美丽的磨坊姑娘：声乐套曲 / (奥) 舒伯特作曲；邓
映易译配. -北京：人民音乐出版社，2000. 8

ISBN 7-103-02141-4

I. 美… I. ①舒…②邓… II. 艺术歌曲-作品
集-奥地利 N. J652. 5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 05206 号

责任编辑：姜 群

人民音乐出版社出版发行

(北京市海淀区翠微路 2 号 邮政编码：100036)

Http://www. people-music. com

E-mail: copyright@rymusic. com. cn

新华书店北京发行所经销

北京市美通印刷厂印刷

A4 4. 25 印张

2000 年 8 月北京第 1 版 2000 年 8 月北京第 1 次印刷

印数：1—1, 040 册 定价：10. 20 元

版权所有 翻版必究

发现质量问题请与出版社联系

美丽的磨坊姑娘

DIE SCHÖNE MÜLLERIN.

1. Das Wandern

流 浪

威廉·缪勒词
舒伯特曲
邓映易译配

Mäßig geschwind. (中快板)

歌 声

钢 琴

1. Das
磨

Wan - dern ist des Mül - lers Lust, das Wan - dern! Das
工 的 乐 趣 是 流 浪, 是 流 浪, 磨
2. Was - ser ha - ban wirs ge - lernt, vom Was - ser! Vom
水 是 我 们 的 好 榜 样, 好 榜 样, 流
3. sehn wir auch den Rā - dern ab, den Rā - dern! Das
看 那 水 车 旋 转 忙, 旋 转 忙, 你
4. Stei - ne selbst, so schwer sie sind, die Stei - nel, Die
看 沉 重 的 大 磨 盘, 歌 声 扬, 再
5. Wan - dern, Wan - dern, mei - ne Lust, o Wan - dern! O
§ 我 的 乐 趣 是 流 浪, 是 流 浪, 啊

Wan - dern ist des Mül - lers Lust, das Wan - dern! Das
工 的 乐 趣 是 流 浪, 是 流 浪, 你 若
Was - ser ha - ban wirs ge - lernt, vom Was - ser! Das
水 是 我 们 的 好 榜 样, 好 榜 样, 它 们
sehn wir auch den Rā - dern ab, den Rā - dern! Die
看 那 水 车 旋 转 忙, 旋 转 忙, 它 们
Stei - ne selbst, so schwer sie sind, die Stei - nel, Sie
看 沉 重 的 大 磨 盘, 歌 声 扬, 它 们
Wan - dern, Wan - dern, mei - ne Lust, o Wan - dern! Herr
我 的 乐 趣 是 流 浪, 是 流 浪, 我 的

muß ein schlechter Mül-ler sein, dem nie-mals fiel das Wan-der-n ein, das
 从 来 不 曾 去 流 浪, 怎 能 知 道 世 界 多 宽 广, 去
 Fat nicht Rast bei Tag und Nacht, ist stets auf Wan-der - schaft be - dacht, das
 日 日 夜 夜 在 奔 流, 它 不 停 奔 流 向 远 方, 学
 gar nicht ger - ne stil - le stehn, die sich mein Tag nicht mü - de drehn, die
 飞 快 旋 转 多 爽 明, 它 们 永 不 疲 倦 地 旋 转 忙, 那
 tan - zen mit den mun-tern Reihn und wol - len gar noch schnell-er sein, die
 尽 情 欢 快 地 在 舞 蹈, 它 们 转 得 越 快 越 欢 畅, 看
 Mei - ster und Frau Mei - ste - rin, laßt mich in Frie - den wei - ter - ziehn und
 男 女 主 人 在 磨 坊, 让 我 自 由 地 去 流 浪, 去

p

Wan - - dern, das Wan - - dern, das Wan - - dern, das Wan - - dern.
 流 浪, 去 流 浪, 去 流 浪, 去 流 浪。
 Was - - ser, das Was - - ser, das Was - - ser, das Was - - ser.
 流 水, 好 榜 样, 学 流 水, 好 榜 样。
 Rä - - der, die Rä - - der, die Rä - - der, die Rä - - der.
 水 车, 旋 转 忙, 那 水 车, 旋 转 忙。
 Stei - - ne, die Stei - - ne, die Stei - - ne, die Stei - - ne.
 磨 盘, 多 欢 畅, 看 磨 盘, 多 欢 畅。
 wan - - dern, und wan - - dern, und wan - - dern, und wan - - dern.
 流 浪, 去 流 浪, 去 流 浪, 去 流 浪。

pp

2. Vom
 流
 3. Das
 你
 4. Die
 再
 5. O
 啊

mf

2. Wohin 向何方

Mäßig (中板)

Ich hört' ein Bäch - lein
我 听 见 小 溪

rau - schen wohl aus dem Fel - sen - quell, hin - ab zum Ta - le
歌 唱, 奔 腾 在 山 岗 上, 它 潺 潺 流 入

rau - schen so frisch und wun - der - hell. Ich weiß nicht, wie mir
幽 谷, 多 清 新 多 嘹 亮. 我 不 知 我 将

wur - de, nicht, wer den Rat mir gab, ich muß - te auch hin -
何 往, 我 该 去 向 何 方, 我 只 有 奔 向

un - ter mit mei - nem Wan - der - stab, ich muß - te auch hin -
远 方, 带 着 我 心 爱 的 手 杖, 我 只 有 奔 向

un - - ter mit mei-nem Wan-der - stab. Hin - un - ter und im - mer
远 方，带着我心爱的手杖。 向 远方啊，再向

wei - - ter, und im-mer dem Ba-che nach, und im-mer fri - scher
远 方，沿着小溪奔向远方， 小溪不停地

rausch - - te und im - mer hel-ler der Bach, und im - mer fri - scher
歌 唱，歌声越唱越嘹亮， 小溪不停地

rausch - - te und im - mer hel-ler der Bach. Ist
歌 唱，歌声越唱越嘹亮。 你

das denn mei - ne Stra-ße? O Bäch-lein, sprich, wo - hin? wo
将 带我向何方？ 啊小溪，向何方， 奔

cresc.

zfo

hin?— sprich, wo - hin?— du hast mit dei - nem Rau - - schen mir
 向 何 方, 向 何 方? 你 那 迷 人 的 歌 声 令

ganz be-rauscht den Sinn, du hast mit dei - nem Rau - - schen mir
 我 陶 醉 神 往, 你 那 迷 人 的 歌 声 令

ganz be-rauscht den— Sinn. Was sag ich denn vom
 我 陶 醉 神 往, 我 听 到 窃 窃

Rau-schen? das kann kein Rau-schen sein: Es sin-gen wohl die
 私 语, 不 像 溪 水 歌 唱, 仿 佛 是 水 仙 女 的

Ni - - xen tief un - ten ih - ren Reihn, es sin - gen wohl die
歌 声 在 水 底 轻 轻 吟 唱, 仿 佛 是 水 仙 女 的

Ni - - xen tief un - ten ih - ren Reihn. Laß
歌 声 在 水 底 轻 轻 吟 唱。 你

sin - gen, Ge - sell, laß rau - - schen, und wan - dre fröh - lich
唱 吧, 伙 伴, 纵 情 歌 唱, 我 们 愉 快 地 去 流

nach! Es gehn ja Müh - len - rä - - der in je - dem kla - ren
浪, 我 听 到 水 磨 的 声 音 在 清 澈 的 小 溪

Bach, — es gehn ja Müh - len - - rä - - - der — in —
 旁, 我 听 到 水 磨 的 声 音 在

je - - dem kla - ren Bach. Laß sin - gen, Ge - sell, laß
 清 澈 的 小 溪 旁。 你 唱 吧, 伙 伴, 纵 情

dimin

rau - - schen, und wan - dre fröh - lich nach, fröh - lich
 歌 唱, 我 们 愉 快 地 去 流 浪, 去 流

nach, fröh - lich nach! —————
 浪, 去 流 浪。

3. Halt

止 步

Nicht zu geschwind. (不太快)

f *p*

Eine Mü - he seh ich blin - ken aus den Er - - len her - aus, durch
 远 远 望 见 一 座 磨 坊, 四 周 环 绕 赤 杨, 水

fp

Rau - - schen und Sin - gen bricht Rä - - - der - ge - braus, bricht
 车 声 声 歌 唱, 歌 声 多 嘹 亮, 歌

cresc.

Rä - - der-ge-braus.. Ei will-kommen, ei will-kom-men,
 声 多 嘹 亮。 喂 欢 迎 你, 喂 欢 迎 你,

sü - Ber Mühlenge - sang, ei willkommen, ei willkommen, sü - Ber Mühlen-ge -
 水 车 甜 蜜 地 唱, 喂 欢 迎 你, 喂 欢 迎 你, 水 车 甜 蜜 地

sang! Und das Haus, wie so trau - lich! und die
 唱。 看 那 房 舍 多 亲 切, 看 那

Fen - - ster, wie blank! — und die Son - - ne, wie hel - - le vom
 窗 户 多 明 亮, 看 那 太 阳 在 天 空 灿

Him - mel sie scheint, die Son - - ne, wie hel - - le vom Him - mel sie
 烂 又 辉 煌, 看 太 阳 在 天 空 灿 烂 又 辉

scheint! Ei, Bäch-lein, lie-bes Bäch-lein, wa-res al - - - so ge-meint? ei,
 煌。 喂, 小 溪, 亲 爱 的 小 溪, 是 否 也 这 样 想, 喂,

p

Bäch-lein, lie-bes Bäch-lein, wa-res al - - - so ge-meint? wa-res al - - - so ge-
 小 溪, 亲 爱 的 小 溪, 是 否 也 这 样 想, 是 否 也 这 样

pp

meint? wa-res al - - - so ge-meint?
 想, 是 否 也 这 样 想。

dimin.

4.

Danksagung an den Bach

Etwas langsam (稍缓慢) 感谢小溪

War es
你 饶

al - so gemeint, mein rauschender Freund? dein Sin-gen, dein Klin-gen, war es al - so ge-
舌 的 伙 伴 是 否 也 这 样 想, 你 欢 笑, 你 歌 唱, 是 否 也 这 样

meint, war es al - so ge-meint? Zur Mül - le-rin hin! so lau-tet der Sinn.
想, 是 否 也 这 样 想。 磨 坊 的 好 姑 娘 多 令 人 神 往,

Gelt, hab ich's ver-stand-en, hab ich's verstan-den? zur Mül - le-rin
啊, 小 溪 说 得 对, 有 位 好 姑 娘, 那 磨 坊 姑

hin, zur Mül - le-rin hin!
娘 多 令 人 神 往。

Hat sie dich geschickt? o-der hast mich berückt? das möcht ich noch wissen, ob
 是她吩咐你 还是我在猜想, 我要确实知道, 是

sie dich geschickt, ob sie dich geschickt. Nun wie's auch mag sein, ich
 她吩咐你 对我这样讲。 也许真是这样, 我

ge-be mich drein: was ich such, na-bich fun-den, wie's im-mer mag sein. Nach
 在这样想, 我心中一切期望都如愿以偿, 找到

Ar-beit ich frug, nun hab ich ge-nug, für die Hän-de, fürs Her-ze voll-auf ge-
 这工作我 如愿以偿, 得到劳动和爱情, 如愿以

.nug, voll-auf ge-nug!
 偿, 如愿以偿。

pp *dimin.*

5. Am Feierabend

Ziemlich geschwind. (稍快) 憩 息

The musical score is written for piano and voice. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and chords in the right hand. The vocal line is in the treble clef. The lyrics are in German and Chinese.

First system:

Hätt ich tau - send Ar-me zu
但愿我有一千条

Second system:

rüh - ren! könnt ich brau-sen die Rä - der füh - ren! könnt ich we-hen durch al - le
臂膀，我将使水车旋转如狂，我将吹动所有的

Third system:

Hai - ne! könnt ich dre - hen al - le Stei - nel daß die schö - ne
丛林，让磨盘转得更欢畅。让那美丽的

Fourth system:

Mül - le-rin merk - te mei - nen treu - en Sinn, daß die schö - ne
好姑娘把我牢记在心上，让那美丽的

Mül - - - le-rin merk - te mei - nen treu - - - en Sinn!
好 姑娘 把 我 牢 记 在 心 上。

Ach, wie ist mein Arm so schwach! was ich he - be, was ich
但 我 却 没 有 力 量, 无 论 手 提, 无 论

decresc.

traz ge, was ich schneide, was ich schlage, je - der Knap - pe tut mir's nach, je - der Knap - pe tut mir's
肩 扛, 无 论 割 麦, 无 论 打 场, 徒 工 个 个 力 量 强, 徒 工 个 个 力 量

nach. Und da sitz ich in der gro - ßen Run - de, in der
强. 每 当 黄 昏 大 家 围 坐 在 场 上, 同 把

stillen, kühlen Fei - er - stun - de, und der Meister spricht zu al - len: eu - er
劳 动 后 的 憩 息 共 享, 主 人 就 会 对 我 们 说: 大 家 的

p